

## ЗА РУБЕЖОМ

Научная статья

УДК 011/019(100-87=111)(083.131)

DOI 10.25281/2411-2305-2023-3-107-122

**М.М. Минц****«Чикагское руководство по стилю»  
(библиографические ссылки  
и библиографические указатели  
в англоязычных странах)**

*Реферат.* В статье рассматриваются правила и традиции оформления библиографических сведений, принятые в англоязычном мире, в основном на примере ISBD и «Чикагского руководства по стилю». Особое внимание уделяется оформлению справочно-библиографического аппарата в научных работах, а также библиографических указателей и списков. Автор приходит к выводу, что англо-американская практика библиографирования отличается от российской прежде всего своей концептуальной основой, включая отсутствие единого стандарта на оформление ссылок, специфические для англоязычной культуры правила написания имен и использования инициалов, оформление библиографических ссылок в соответствии с общими правилами английской пунктуации и типографики. Отличается и используемый понятийный аппарат, включая иное, нежели в российской библиографии, разграничение понятий «библиографическая запись» и «библиографическая ссылка». Как следствие, библиографические списки и указатели на английском языке оформляются по правилам, принятым для библиографических ссылок, что нехарактерно для российской практики.

*Ключевые слова:* Великобритания, США, библиографические стандарты, библиографические ссылки, библиографические списки, библиографические указатели, ISBD, «Чикагское руководство по стилю».

*Для цитирования:* Минц М.М. «Чикагское руководство по стилю» (библиографические ссылки и библиографические указатели в англоязычных странах) // Библиография и книговедение. 2023. № 3. С. 107–122. DOI: 10.25281/2411-2305-2023-3-107-122.

**О**сновным российским стандартом, устанавливающим общие правила оформления библиографического описания для всех видов информационных ресурсов, является



**Михаил Михайлович  
Минц**

Институт научной информации  
по общественным наукам РАН,  
старший научный сотрудник  
Нахимовский просп., д. 51/21,  
Москва, 117418, Россия

кандидат исторических наук  
ORCID 0009-0004-9115-3703;  
SPIN 1569-1371  
mints@inion.ru



Рис. 1. «Справочник издателя и автора»  
А.Э. Мильчутина и Л.К. Чельцовой  
(3-е изд. 2009).

Передняя сторона переплета [17]

ся ГОСТ Р 7.0.100—2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание: общие требования и правила составления» [1], основанный на правилах «Международного стандартного библиографического описания» (ISBD), разработанных Международной федерацией библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) в 1970-е гг. и в дальнейшем неоднократно обновлявшихся [2—4]. Оформление библиографических ссылок регулируется отдельным стандартом ГОСТ Р 7.0.5—2008 «Библиографическая ссылка: общие требования и правила составления» [5]. Последний основан на

ГОСТ 7.1—2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание: общие требования и правила составления» [6], который позже был заменен на ныне действующий ГОСТ Р 7.0.100. В тексте ГОСТ Р 7.0.5 имеются прямые ссылки на ГОСТ 7.1—2003, а также на ГОСТ 7.80—2000 «Библиографическая запись. Заголовок: общие требования и правила составления» [7], что позволило разработчикам не повторять в полном объеме подробные правила оформления библиографических сведений, содержащиеся в этих двух стандартах.

Вместо этого в ГОСТ Р 7.0.5 собраны положения, специфические именно для ссылок. Как следствие, библиографические ссылки, оформленные по ГОСТ Р 7.0.5, и библиографические записи, оформленные по ГОСТ Р 7.0.100, внешне очень похожи, но имеют и ряд существенных различий, прежде всего в том, что касается сведений об авторах описываемого ресурса. Согласно ГОСТ Р 7.0.100, авторы всегда перечисляются в сведениях об ответственности; если авторов больше четырех, то стандарт (п. 5.2.6.8) позволяет указать в сведениях об ответственности только первых трех с дополнением «и др.» в квадратных скобках (правда, можно перечислить и всех авторов, решение остается на усмотрение библиографирующей организации).

Таким образом, библиографическое описание всегда начинается с основного заглавия; чтобы облегчить алфавитную сортировку таких записей, библиографическое описание ресурсов с одним, двумя и тремя авторами дополняется также заголовком библиографической записи, оформленным по ГОСТ 7.80. Для ресурсов с од-

ним автором в заголовке указывается имя автора, для ресурсов с двумя или тремя авторами — имя первого автора (ГОСТ 7.80 допускает использование заголовка также в ряде других случаев). Заголовок не является составной частью библиографического описания и чаще всего частично дублирует сведения об ответственности (как вариант — с указанием дополнительных идентифицирующих признаков, которые, наоборот, не приводятся в библиографическом описании).

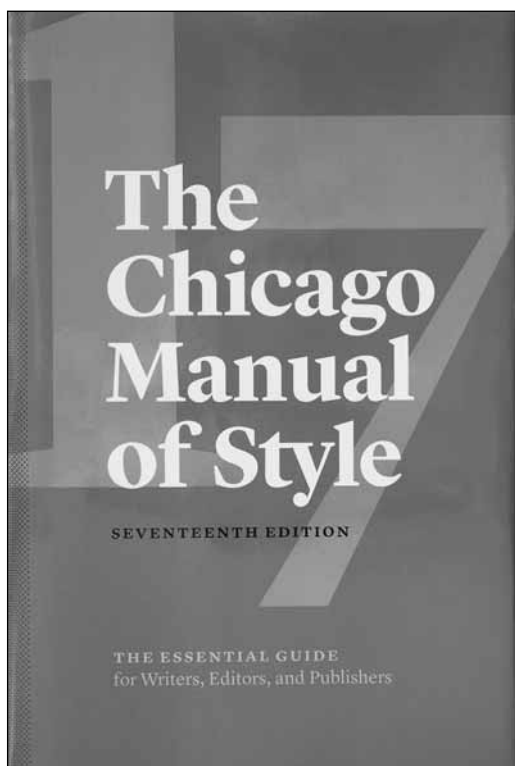
Для ссылок в ГОСТ Р 7.0.5 предусмотрена более простая схема: для ресурсов с одним, двумя или тремя авторами в заголовке библиографической записи перечисляются имена всех авторов, причем в сведениях об ответственности эта информация не дублируется. Заголовок и библиографическое описание тем самым образуют неразделимое целое, поскольку часть необходимых идентифицирующих сведений о цитируемом источнике содержится только в заголовке, что нехарактерно для библиотечных каталогов.

ГОСТ Р 7.0.5 допускает использование как внутритекстовых и подстрочных ссылок, так и затекстовых, причем последние с точки зрения норм типографики и правил верстки могут оформляться либо как нумерованные затекстовые примечания, связанные с текстом документа знаком выноски, либо как список ссылок (с нумерацией или без нее), на который в тексте документа даются отсылки в квадратных скобках. При этом прямо оговаривается, что обычная совокупность затекстовых ссылок не является библиографическим списком в смысле положений ГОСТ 7.0—99 [8],

поскольку библиографический список — это самостоятельный ресурс [5, сноска к п. 7.1]; если текст документа сопровождается библиографическим списком, то этот список используется вместо списка ссылок [5, сноска к п. 4.13].

Соответственно, если ссылки (включая затекстовые) оформляются по ГОСТ Р 7.0.5, то любые библиографические списки и указатели должны быть оформлены по ГОСТ Р 7.0.100, включая пристатейные и прикнижные библиографические списки, списки использованной литературы в диссертациях и т. д. Для диссертаций такое правило прямо зафиксировано в ГОСТ Р 7.0.11—2011 [9].

Проблема в том, что если в библиотечных каталогах (как бумажных, так и электронных) заголовок библиографической записи дается отдельной строкой, то в библиографических списках и указателях печатать библиографические сведения о ресурсе в несколько абзацев не принято. В простом библиографическом списке каждая запись занимает один абзац. Запись в библиографическом указателе может включать в себя аннотацию, которая размещается в отдельном абзаце, а многоуровневое библиографическое описание (например, описание отдельного тома, выпуска и т. д.) может состоять из двух абзацев, но и в этом случае заголовок библиографической записи приводится в подбор с библиографическим описанием. Запись в целом, таким образом, приобретает следующий вид (оформление заголовка определяется составителем библиографического пособия и может различаться от издания к изданию):



*Рис. 2. Справочник «Чикагское руководство по стилю» (The Chicago manual of style. 17th ed. Chicago, 2017). Передняя сторона переплета [19]*

Груздева, Елена Николаевна. Хоббит: путь в Россию: читательская судьба «Властелина колец» / Е.Н. Груздева, В.В. Калмыкова. — Москва : Совпадение, 2012. — 205 с. : ил.

Григорьева, Н. Главная книга Толкиена: «Сильмариллион» — книга длиной в жизнь / Н. Григорьева, В. Грушецкий // Знание — сила. — Москва, 1992. — № 9. — С. 120—121.

Такое оформление не является нарушением стандарта (особенно если заголовок выделен другим шрифтом в соответствии с пунктом 4.9 ГОСТ 7.80) [7], но не учитывает особенно-

сти пользовательского восприятия. Между тем с точки зрения обычного пользователя, далекого от сферы профессиональных стандартов нашей отрасли, заголовок библиографической записи в этом случае визуально сливается с библиографическим описанием и воспринимается как его составная часть (по аналогии со ссылками, оформленными по ГОСТ Р 7.0.5) [5].

В результате возникает ложное впечатление, что в ряде случаев элементы библиографического описания просто дублируют друг друга и к тому же зачастую оформлены по разным правилам. Это затрудняет не только чтение (а значит, и использование) библиографических списков и указателей, но и их составление, особенно если речь идет о списке источников и литературы для монографии или диссертации. Иными словами, в тех случаях, когда составитель списка не является профессиональным библиографом.

В свете этого несомненный интерес представляет сопоставление российской практики с зарубежным опытом, тем более что российские библиографические стандарты сами основаны на соответствующих международных документах (прежде всего на упоминавшемся выше ISBD). Зарубежные традиции библиографирования — тема довольно обширная, поскольку действующие сейчас нормы очень сильно различаются от страны к стране (или, точнее, от языка к языку). В настоящей статье речь пойдет о правилах оформления библиографических сведений, принятых в англоязычных странах.

Прежде чем переходить к подробному анализу англо-американских биб-

лиографических стандартов и стилей, необходимо отдельно остановиться на используемой терминологии. В английском языке термин *bibliographic record* — «библиографическая запись» относится главным образом к библиографическим базам данных (включая библиотечные каталоги), тогда как *bibliographic reference* — «библиографическая ссылка» может, в зависимости от контекста, обозначать и ссылку как таковую, и запись в библиографическом списке. То же относится к слову *citation* в тех случаях, когда оно употребляется как синоним термина *bibliographic reference*.

Различаются и подходы к классификации библиографических ссылок. Если в ГОСТ Р 7.0.5 основные их типы определяются по месту размещения в документе (внутритекстовые, подстрочные и затекстовые ссылки) [5], то в англо-американской библиографии большее значение имеет способ их образования. С этой точки зрения можно выделить два основных типа ссылок: во-первых — ссылки в примечаниях (подстрочных или затекстовых), содержащие библиографическое описание цитируемого источника, во-вторых — отсылки к списку ссылок, размещенному в конце статьи, главы, книги или диссертации. Отсылки при этом обозначаются термином *in-text citation*, т. е. рассматриваются как разновидность внутритекстовых ссылок. В научной и технической литературе используются разнообразные типы отсылок, включая как вполне привычные для российского читателя (номер записи в списке ссылок; имя автора и год издания), так и некоторые другие схемы, не используемые в нашей стране.

Библиотечные каталоги в англоязычном мире оформляются по правилам, основанным на ISBD или аналогичным ему [10–12]. Записи в таких каталогах имеют следующий вид:

Bell, James S.

*The spiritual world of The Hobbit* / by James Stuart Bell with Sam O'Neal. — Minneapolis, Minnesota: Bethany House Publishers, [2013]. — 238 p.

Hammond, Wayne G.

“Iwisely started with a map”: J.R.R. Tolkien as cartographer / Wayne G. Hammond and Christina Scull // *The great tales never end: essays in memory of Christopher Tolkien* / edited by Richard Ovenden and Catherine McIlwaine. — Oxford: Bodleian Library Publishing, ©2022. — P. 106–128.

Chandler, Wayne A.

Tolkien's allusive backstory: immortality and belief in the fantasy frame / Wayne A. Chandler and Carrol L. Fry // *Mythlore*. — ISSN 0146-9339. — Vol. 35, no. 2 (Spring/Summer 2017). — P. 95–113.

Для аналитического библиографического описания указанные правила допускают несколько вариантов оформления; приведенные примеры воспроизводят лишь один из них, наиболее близкий к соответствующим российским стандартам. Как видим, ГОСТ Р 7.0.100 не очень сильно отличается от своих зарубежных аналогов; самое существенное расхождение — в правилах написания имен, о которых будет сказано ниже.

Что касается библиографических ссылок, то теоретически их оформление регулируется международным стандартом ISO 690:2021 [13]; в тек-

сте ГОСТ Р 7.0.5 даже содержится ссылка на более старые его версии — ISO 690:1987 (общие положения стандарта) [14] и ISO 690-2:1997 (ссылки на электронные документы) [15]. В действительности, однако, стиль ГОСТ Р 7.0.5 не похож на ISO 690, поскольку последний не основан на ISBD, как видно из следующего примера (шрифтовое оформление ссылки соответствует оригинальному тексту источника):

STIEG, M.F. The information needs of historians. *College and Research Libraries*, Nov. 1981, vol. 42, no. 6, p. 549–560 [16].

На практике данный стандарт применяется, по-видимому, крайне редко. Вместо него в англоязычных странах широко используются многочисленные справочники для авторов и издателей — так называемые руководства по стилю (*style guide* или *manual of style*). Эти пособия, выпускаемые самыми разными организациями, описывают оформление рукописи (и готового издания) в целом, включая и справочно-библиографический аппарат. В российской практике их ближайшим аналогом является «Справочник издателя и автора» А.Э. Мильчина и Л.К. Чельцовой [17], с той, однако, оговоркой, что этот справочник основан на действующих стандартах (рис. 1), тогда как англоязычные руководства по стилю сами рассматриваются в качестве стандартов де-факто в различных научных дисциплинах.

В гуманитарных науках чаще всего используется «Чикагское руководство по стилю». Первое его издание вышло еще в 1906 г. и представляло собой довольно короткий (213 с.) справочник под заглавием «Руководство по стилю:

сборник типографских правил, действующих в Издательстве Чикагского университета: с приложением образцов используемых шрифтов» [18]. Последнее на сегодня 17-е издание [19] насчитывает уже 1160 страниц и содержит подробнейшие рекомендации по самым разным вопросам, включая подготовку рукописи, оформление (в том числе типографское) различных элементов издания, а также советы по грамматике, правописанию, транслитерации названий с языков, не использующих латинский алфавит, и т. д. (рис. 2). В части III руководства приводятся правила оформления ссылок и библиографических списков. Сокращенная общедоступная версия этих правил размещена на официальном сайте с текстом Руководства [20].

При всех многочисленных и довольно серьезных отличиях от ГОСТ Р 7.0.5 «чикагский стиль» может рассматриваться как ближайший аналог российского стандарта в англо-американской издательской практике. Тем интереснее сравнить эти два документа.

«Чикагское руководство по стилю» не основано на ISBD, это полностью самостоятельная разработка. Как следствие, его часть III содержит развернутые правила оформления библиографического описания для разных видов ресурсов и этим принципиально отличается от ГОСТ Р 7.0.5, который лишь описывает специфику применения общих правил ГОСТ Р 7.0.100 в библиографических ссылках.

Подобно ГОСТ Р 7.0.5, Руководство допускает два типа ссылок. В работах по естественным и социальным наукам чаще применяется так называемая система «автор — дата» (*Author — Date*) [19, p. 891–921], когда в конце

публикации размещается список затекстовых ссылок (reference list), на который в основном тексте даются отсылки с указанием имени автора, года издания и номера страницы. Альтернативная система «примечания и список литературы» (Notes and Bibliography) [19, р. 741–890], применяемая в основном в гуманитарных дисциплинах, предусматривает использование ссылок в примечаниях (чаще в затекстовых, но допускаются и подстрочные), содержащих библиографическое описание цитируемого источника.

Если такие ссылки используются в монографии или диссертации, то в конце работы размещается также список литературы (bibliography), оформление которого подробно рассматривается в отдельном параграфе Руководства. На практике такой список обычно разбивается на разделы. С точки зрения российской терминологии «чикагский стиль» содержит, таким образом, правила оформления не только собственно ссылок, но и библиографических списков.

Проиллюстрируем эти правила на примерах, уже приводившихся выше. Ссылки в подстрочных или затекстовых примечаниях выглядят следующим образом:

James Stuart Bell with Sam O’Neal, *The Spiritual World of The Hobbit* (Minneapolis, Minnesota: Bethany House Publishers, 2013), 123–45.

Wayne G. Hammond and Christina Scull, “I Wisely Started with a Map’: J.R.R. Tolkien as Cartographer”, in *The Great Tales Never End: Essays in Memory of Christopher Tolkien*, ed. Richard Ovenden and Catherine McIlwaine (Oxford: Bodleian Library Publishing, 2022), 106–128.

Wayne A. Chandler and Carrol L. Fry, “Tolkien’s Allusive Backstory: Immortality and Belief in the Fantasy Frame”, *Mythlore* 35, no. 2 (Spring/Summer 2017): 95–113.

Соответствующие записи в библиографическом списке будут выглядеть немного иначе:

Bell, James Stuart, with Sam O’Neal. *The Spiritual World of The Hobbit*. Minneapolis, Minnesota: Bethany House Publishers, 2013.

Hammond, Wayne G., and Christina Scull. “I Wisely Started with a Map’: J.R.R. Tolkien as Cartographer”. In *The Great Tales Never End: Essays in Memory of Christopher Tolkien*, edited by Richard Ovenden and Catherine McIlwaine, 106–128. Oxford: Bodleian Library Publishing, 2022.

Chandler, Wayne A., and Carrol L. Fry. “Tolkien’s Allusive Backstory: Immortality and Belief in the Fantasy Frame”. *Mythlore* 35, no. 2 (Spring/Summer 2017): 95–113.

При использовании схемы «автор — дата» список ссылок оформляется похожим образом, но год издания указывается сразу после имен авторов, чтобы читателю проще было найти запись, соответствующую заинтересовавшей его ссылке:

Bell, James Stuart, with Sam O’Neal. 2013. *The Spiritual World of The Hobbit*. Minneapolis, Minnesota: Bethany House Publishers.

Hammond, Wayne G., and Christina Scull. 2022. “I Wisely Started with a Map’: J.R.R. Tolkien as Cartographer”. In *The Great Tales Never End: Essays in Memory of Christopher Tolkien*, edited by Richard Ovenden and Catherine McIlwaine, 106–128. Oxford: Bodleian Library Publishing.

Chandler, Wayne A., and Carrol L. Fry. 2017. "Tolkien's Allusive Backstory: Immortality and Belief in the Fantasy Frame". *Mythlore* 35, no. 2 (Spring/Summer): 95–113.

Как показывают приведенные примеры, важным отличием «чикагского стиля» от ГОСТ Р 7.0.5 (как и от ГОСТ Р 7.0.100) является его максимальное соответствие общим правилам английской пунктуации и типографики. В качестве знаков предписанной пунктуации используются только точки, запятые, двоеточия и скобки, вообще не используются косая черта и двойная косая черта, так что самым «экзотическим» знаком с точки зрения «обычных» правил пунктуации является двоеточие перед названием издательства или перед номерами страниц в ссылках на журнальные статьи. Заглавия статей набираются прямым шрифтом в кавычках, заглавия книг и журналов — курсивом без кавычек, но если в заглавии книги упоминается другая книга, то ее заглавие печатается прямым шрифтом (как в случае с книгой *The Spiritual World of The Hobbit* в примере выше).

Точно такие же правила в английской типографике применяются и просто при упоминании произведения в тексте. Обратим особое внимание на ссылки в примечаниях — их оформление максимально приближается к оформлению простого упоминания в тексте практически во всех аспектах: в качестве разделителей между областями библиографического описания вместо точек используются запятые, фамилия всегда ставится после имени (имен), выходные данные книги указываются в скобках.

Отсылки, оформленные по схеме «автор — дата», даются в круглых скобках, а не в квадратных, как принято в России; если фамилия автора цитируемой работы упоминается непосредственно в тексте, после нее в скобках достаточно указать только год издания и при необходимости номера страниц. Благодаря такому оформлению ссылки и отсылки довольно органично вписываются в обрамляющий их текст; это особенно актуально в длинных примечаниях, когда большое число ссылок сопровождается также кратким комментарием.

Оформление библиографических списков, напротив, оптимизировано для алфавитной сортировки: в заголовке записи фамилия первого автора предшествует имени (именам). У такой схемы, впрочем, есть и свой недостаток: если у произведения несколько авторов, то запятые в заголовке используются сразу в двух значениях (как разделитель между сведениями о разных авторах и как разделитель между фамилией и первым именем первого автора), и это немного сбивает.

Описанные особенности интересны и еще в одном отношении. В России строго формализованный подход к оформлению библиографических ссылок, характерный для ГОСТ Р 7.0.5, нередко объясняют необходимостью максимально облегчить автоматизированную обработку новых публикаций библиометрическими программами, а в некоторых изданиях и вовсе применяются явно избыточные (даже по ГОСТ 7.0.5) требования к оформлению ссылок в рукописях статей.

В англоязычных странах библиометрия и наукометрия также пользуются довольно широкой популяр-

ностью, однако опыт этих стран показывает, что задачи по «обсечу» ссылок вполне решаются и в рамках гораздо более «неформальных» и «естественных» с точки зрения читателя библиографических стилей.

Еще одно важное отличие от российской практики касается объема сведений, приводимых в библиографической ссылке. Теоретически ГОСТ Р 7.0.5 позволяет создавать «полные» ссылки, содержащие «совокупность библиографических сведений о документе» и предназначенные «для общей характеристики, идентификации и поиска документа — объекта ссылки» (п. 4.5.1), однако на практике вплоть до недавнего времени чаще всего использовались краткие ссылки, из которых читатель мог узнать лишь минимальный объем обязательных идентифицирующих сведений о цитируемом источнике.

Требования «чикагского» стиля более строгие: для книг принято указывать не только место и год издания, но и название издательства, для сборников приводится имя ответственного редактора (в том числе и в ссылках на отдельные статьи из этих сборников), для переводных работ — имя переводчика. Авторы цитируемого произведения всегда перечисляются в заголовке ссылки (или записи в списке литературы), область сведений об ответственности для этого не используется (в ссылках на сборники имя ответственного редактора в зависимости от ситуации указывается либо в сведениях об ответственности, либо также в заголовке).

Если у произведения от четырех до десяти авторов, то в ссылках указывается только первый автор с добавле-

нием *et al.* (сокращение от латинского выражения *et alii* — «и другие»), при этом в заголовке соответствующей записи в библиографическом списке перечисляются все авторы. Если авторов больше десяти, то в заголовке записи в библиографическом списке перечисляются первые семь с добавлением *et al.* Большое число авторов — довольно частое явление в статьях по естественным наукам, но встречается и в гуманитарных исследованиях, как свидетельствует следующий пример:

Bratman, David, Kate Neville, Jennifer Rogers, Robin Anne Reid, Jason Fisher, John Houghton, and John Magoun. “The Year’s Work in *Tolkien Studies* 2018”. *Tolkien Studies* 18 (2021): 275–330.

При использовании ГОСТ Р 7.0.5 ссылка на эту же статью будет гораздо более лаконичной:

The year’s work in Tolkien studies 2018 / D. Bratman, K. Neville, J. Rogers et al. // *Tolkien studies*. 2021. Vol. 18. P. 275–330.

Такая разница в подходах может быть обусловлена разными представлениями о назначении библиографических ссылок. Российские правила (и особенно практика их применения) во многом строятся на том, что ссылки нужны в первую очередь для идентификации цитируемых источников, чтобы читатель при необходимости мог найти их в библиотеке. В англоязычных публикациях ссылки передают также информацию о том, какие лица несут ответственность за содержание описываемого документа. Это важно и для целей наукометрии.

Другой заметной особенностью англо-американской библиографии по сравнению с российской являются правила написания имен и использования инициалов, причем сложившиеся традиции в этой области отчетливо коррелируют с особенностями соответствующих языков, прежде всего с различиями в антропонимике. У большинства жителей России, как правило, есть фамилия, имя и отчество, причем на практике, в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации, могут использоваться все эти три компонента. Кроме того, слова в английском языке в среднем гораздо короче русских; при этом у жителей Великобритании и США чаще всего есть фамилия и два имени, из которых в повседневном обиходе используется только первое.

Отсюда происходит сложившаяся практика, когда при первом упоминании о человеке в тексте приводят его фамилию и первое имя полностью, а второе имя заменяют инициалом; например, имя известного американского военного историка Дэвида Гланца в англоязычной литературе пишется как David M. Glantz. Гораздо реже вместо первого имени используется второе — в этом случае инициалом заменяется первое имя. К примеру, еще один известный американский ученый Джон Арчибалд Гетти, специалист по российской и советской истории, по-английски подписывается как J. Arch Getty. В данном случае приходится учитывать и еще одну особенность английского языка — употребление сокращенных форм личных имен в официальном контексте, что нехарактерно для России. Русскоязычные читатели чаще всего сталки-

ваются с этой практикой применительно к политическим деятелям и другим известным персонам: Билл Гейтс, Билл Клинтон или Джимми Картер (вместо полных форм «Уильям», «Джеймс»).

Случаи, когда инициалами заменяются оба имени, довольно редки. Именно так, в частности, принято писать имя английского писателя Клайва Стейплза Льюиса (C.S. Lewis). Сам он с детства предпочитал имя Джек — так его называли друзья и члены семьи.

Тройные имена в англоязычном мире встречаются реже, чем двойные, и в литературе могут записываться по-разному. Так, имя Дж.Р.Р. Толкина традиционно пишут с тремя инициалами (J.R.R. Tolkien); родные и друзья обычно называли его Рональдом — по второму имени. Имена других известных личностей, однако, могут записываться и по традиционной схеме — с расшифровкой первого имени, например George H.W. Bush (41-й президент США, известен как Джордж Буш-старший). Наличие только одного имени у англичанина или американца — явление крайне редкое.

Интересен в этом отношении пример 33-го президента США, который всегда подписывался как Harry S. Truman, причем инициал S. был фиктивным: он указывал на имена его дедов — Андерсона Шиппа (*Shipp*) Трумэна по отцу и Соломона Янга по матери, но самого президента в действительности звали просто Гарри. Не было изначально второго имени и у современной британской писательницы Джоан Роулинг, однако при подготовке к печати книги «Гарри Поттер и философский камень» она по совету издателей (руководствовавшихся чи-

сто коммерческими соображениями) подписалась как J.K. Rowling (второй инициал, по ее собственным словам, был образован от имени ее бабушки по отцовской линии), а впоследствии «расшифровала» дополнительный инициал, взяв второе имя — Кэтлин.

Все эти правила распространяются и на библиографию, включая ссылки, записи в библиографических списках, полные библиографические описания в библиотечных каталогах и сопровождающие их заголовки библиографической записи. Таким образом, ситуация, когда в заголовке библиографической записи фамилия, имя и отчество автора приводятся полностью, а в библиографическом описании имя и отчество заменяются инициалами, характерна именно для российской практики (такие записи типичны для библиотечных каталогов и нередко встречаются в библиографических указателях).

При последующих упоминаниях того же самого персонажа указывается только его фамилия; имя и даже инициалы опускаются (кроме случаев, когда в тексте упоминаются и другие лица с такой же фамилией). Аналогичным образом, если в научной работе используются ссылки в примечаниях, содержащие библиографическое описание цитируемого источника, то в повторных ссылках на публикации того же автора также указывается только фамилия (кроме случаев, когда в одной и той же работе используются произведения нескольких авторов-однофамильцев). Напротив, в статьях с отсылками, образованными по схеме «автор — дата», имена и инициалы цитируемых авторов нередко опускаются и при первом упоминании, по-

скольку полное имя в любом случае приводится в списке ссылок.

Наконец, библиографические указатели на английском языке, как и прикнижные библиографические списки, оформляются не по правилам ISBD, а с использованием тех или иных «ссылочных» стилей. В библиографических указателях по гуманитарным наукам используется оформление, близкое к «чикагскому», или даже «чикагский стиль» в чистом виде. В следующих четырех примерах воспроизводятся шрифтовое оформление оригинала:

**529 Carmichael, J.** *A Short History of the Russian Revolution*. London: Sphere Books, 1964. 253 pp. [21, p. 524].

1624. Andidora, Ronald. *Home by Christmas: The Illusion of Victory in 1944*. Westport, Ct.: Praeger, 2002. 206 pp. [22, p. 233].

**15335. DICKERSON, MATTHEW T.** *A hobbit journey: discovering the enchantment of J.R.R. Tolkien's Middle-earth*. Grand Rapids, MI: Brazos Press, 2012. pp. xii, 260. [23, p. 843].

Chance, Jane. *Tolkien, Self and Other: "This Queer Creature"*. New York: Palgrave Macmillan, 2016. [24, p. 333].

Как видим, ни в одном из этих примеров не используется синтаксис ISBD. Второй и четвертый примеры оформлены в полном соответствии с «чикагскими» правилами; первый и третий отличаются шрифтовым оформлением, но взаимное расположение элементов и пунктуация соответствуют «чикагскому» стилю. Первый пример — единственный из четырех, где имя автора заменено инициалом. Кроме того, в трех примерах из четырех описание книги дополнено

сведениями об объеме; в простых библиографических списках этот элемент опускается.

Следует также отметить, что из четырех процитированных справочников три снабжены авторским указателем (он отсутствует только в библиографическом разделе журнала *Tolkien Studies*), причем в двух из них почти для всех авторов приводится полностью не только фамилия, но и первое имя, для многих авторов — все имена, например в «Ежегодной библиографии английского языка и литературы за 2012 год» [22, р. 540; 23, р. 1028]. Лишь Дж.Д. Смиль в авторском указателе к своей библиографии «Русская революция и Гражданская война, 1917—1921» приводит только фамилии и инициалы (как и в самих библиографических записях) [21, р. 597].

Представленный материал наглядно демонстрирует, что англо-американская практика библиографирования отличается от российской не только и не столько конкретными правилами оформления библиографических записей и ссылок, но и концептуальной основой. В англоязычном мире не прижилась идея единого стандарта на оформление ссылок: российскому ГОСТ Р 7.0.5 здесь соответствует целый набор разнообразных библиографических стилей, что предоставляет авторам, а также издателям довольно широкие возможности для выбора.

Различаются и представления о функциональном назначении библиографических ссылок — отсюда больший объем информации, содержащейся в ссылках, оформленных в соответствии с англоязычными стилями. Если в российской практике

библиографические ссылки максимально формализованы, подобно записям в библиотечных каталогах, то в литературе на английском языке их оформление, напротив, максимально приближается к оформлению обычного текста.

Стоит обратить внимание и на различия в правилах написания имен. Традиция указывать при первом упоминании не только фамилию, но и первое имя по-своему привлекательна, но важно учитывать, что данный подход в значительной степени обусловлен спецификой английского языка и английской антропоники, так что заимствовать его в российскую практику оформления ссылок, скорее всего, не получится. Показательно в этом отношении, что, когда в английских или американских публикациях, например по российской истории, цитируются русскоязычные источники, инициалы авторов в ссылках обычно не расшифровывают, т. е. фактически применяют российские правила написания имен.

Наконец, в англоязычных странах иначе выстраиваются не только границы между различными типами библиографических ссылок, но и границы самих понятий «библиографическая ссылка» и «библиографическая запись». Как следствие, библиографические списки и даже библиографические указатели на английском языке оформляются по правилам, применяемым в библиографических ссылках, а не в библиотечных каталогах; если проводить аналогию с российской практикой, то это равносильно оформлению библиографических списков и указателей по правилам ГОСТ Р 7.0.5 вместо ГОСТ Р 7.0.100.

В России такой подход считается недопустимым, причем по сугубо формальным основаниям: ГОСТ Р 7.0.5 регулирует только оформление библиографических ссылок, тогда как записи в библиографическом списке ссылками не считаются. Сопоставление с зарубежной практикой показывает, что такое разграничение во многом обусловлено особенностями русскоязычной терминологии. При этом само по себе оформление библиографических списков и указателей по правилам, характерным для ссылок, имеет под собой определенные основания, так как частичное дублирование сведений об авторах в заголовке библиографической записи и в сведениях об ответственности уместно в библиотечном каталоге, но в библиографическом указателе (и тем более в простом списке литературы) выглядит уже избыточным — как и некоторые другие особенности оформления библиографического описания, предусмотренные ГОСТ Р 7.0.100, например обязательный пробел слева от предписанного двоеточия или точки с запятой.

Прямой перенос англо-американских библиографических стилей в российскую практику, таким образом, вряд ли возможен: слишком велики различия и в пунктуации, и в типографике, и даже в антропонимике. Тем не менее целый ряд элементов зарубежного опыта заслуживает самого пристального внимания и вполне может быть заимствован, причем с минимальными отступлениями от уже сложившихся в России библиографических и издательских традиций. Представляют интерес, в частности, такие особенности «чикагского сти-

ля», как указание в ссылках большего числа авторов по сравнению с российскими правилами, а также приведение сведений об авторах только в заголовке библиографической ссылки, вне зависимости от их количества.

Не менее интересным решением является и принятый в англоязычных странах подход к оформлению библиографических указателей и списков, включая не только использование «ссылочных» стилей вместо ISBD, но и приведение полных имен в авторском указателе. Последнее особенно актуально для российской библиографии, поскольку в ссылках, оформленных по ГОСТ Р 7.0.5, имена и отчества авторов принято заменять инициалами, да и в библиографических записях, оформленных по ГОСТ Р 7.0.100, личное имя автора указывается целиком лишь в тех случаях, когда такое написание используется в предписанном источнике информации. В подобных условиях расшифровка инициалов в указателе авторов (при наличии необходимых сведений) сделает все библиографическое пособие в целом гораздо более удобным и информативным.

### **Список источников**

1. ГОСТ Р 7.0.100—2018. Библиографическая запись. Библиографическое описание: общие требования и правила составления : издание официальное / Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. Москва : Стандартинформ, 2018. URL: [https://www.rsl.ru/photo/!\\_ORS/5-PROFESSIONALAM/7\\_sibid/ГОСТ\\_Р\\_7\\_0\\_100\\_2018\\_1204.pdf](https://www.rsl.ru/photo/!_ORS/5-PROFESSIONALAM/7_sibid/ГОСТ_Р_7_0_100_2018_1204.pdf) (дата обращения: 22.08.2023).

2. ISBD: International standard bibliographic description: 2021 update to the 2011 consolidated edition / E. Escolano Rodríguez,

A. Caro Martín, J. Fejes et al.; International Federation of Library Associations and Institutions. [S. l.], 2021. URL: <https://repository.ifla.org/handle/123456789/1939> (дата обращения: 22.08.2023).

3. ISBD: Международное стандартное библиографическое описание : консолидированное издание / Российская библиотечная ассоциация, Российская государственная библиотека ; пер. с англ. Н.В. Шпановой ; науч. ред. пер. Т.А. Бахтурина, Н.Н. Каспарова (рук. проекта). Москва, 2014. URL: <https://www.ifla.org/wp-content/uploads/2019/05/assets/cataloguing/isbd/isbd-translations-2011-ru.pdf> (дата обращения: 22.08.2023).

4. Guidelines for the application of the ISBDs to the description of component parts / International Federation of Library Associations and Institutions. [Rev. ed.]. Washington, D.C. : Library of Congress, 2003. URL: <https://repository.ifla.org/bitstream/123456789/807/1/guidelines-for-the-application-of-the-ISBDs-to-the-description-of-component-parts.pdf> (дата обращения: 22.08.2023).

5. ГОСТ Р 7.0.5–2008. Библиографическая ссылка: общие требования и правила составления : издание официальное / Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. Москва : Стандартинформ, 2020. URL: <http://protect.gost.ru/v.aspx?control=8&id=165614> (дата обращения: 22.08.2023).

6. ГОСТ 7.1–2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание: общие требования и правила составления : издание официальное / Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. Москва : Стандартинформ, 2010. URL: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=129865> (дата обращения: 22.08.2023).

7. ГОСТ 7.80–2000. Библиографическая запись. Заголовок: общие требования

и правила составления : издание официальное. Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, [2003]. URL: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=138322> (дата обращения: 22.08.2023).

8. ГОСТ 7.0–99. Информационно-библиотечная деятельность, библиография: термины и определения: издание официальное. Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, [не ранее 1999]. URL: <https://ifap.ru/library/gost/7099.pdf> (дата обращения: 22.08.2023).

9. ГОСТ Р 7.0.11–2011. Диссертация и автореферат диссертации: структура и правила оформления : издание официальное / Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. Москва : Стандартинформ, 2012. URL: <https://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=179727> (дата обращения: 22.08.2023).

10. Англо-американские правила каталогизации : с доп. и изм. 1993 и 1997 гг. : в 2 ч. : пер. с англ. Санкт-Петербург : Изд-во Российской национальной библиотеки, 1999. Ч. 1–2.

11. Митчелл Э.М., Сэррэт Б.Э. Каталогизация и организация электронных ресурсов : практическое руководство для библиотекарей / науч. ред. пер. Я.Л. Шрайберг ; пер. с англ. Е.В. Малявской, Э.Г. Азгальдова. 2-е изд., стер. Москва : ОМЕГА-Л, 2010. 232 с. : ил.

12. Романов П.С. Теории каталогизации в библиотековедении США и Канады // Румянцевские чтения – 2017: 500-летие издания первой славянской Библии Франциска Скорины: становление и развитие культуры книгопечатания : материалы Международной научно-практической конференции (18–19 апреля 2017) / Министерство культуры Российской Федерации, Министерство культуры Республики Беларусь, Российская государственная библиотека, Национальная

библиотека Беларуси, Библиотечная ассамблея Евразии. Москва : Пашков дом, 2017. Ч. 2. С. 96–100.

13. ISO 690:2021. Information and documentation – guidelines for bibliographic references and citations to information resources / [prepared by Technical committee ISO/TC 46 Information and documentation, Subcommittee SC 9 Identification and description]. 4th ed. Geneva : International Organization for Standardization, 2021. IX, 160 p.

14. ISO 690:1987. Documentation – bibliographic references – content, form and structure. 2nd ed. Geneva : International Organization for Standardization, 1987. 11 p.

15. ISO 690-2:1997. Information and documentation – bibliographic references. Part 2: Electronic documents or parts thereof. 2nd ed. Geneva : International Organization for Standardization, 1997. 18 p.

16. Excerpts from international standard ISO 690:1987: information and documentation – bibliographic references – content, form and structure // Wayback machine. URL: [https://web.archive.org/web/20100330012652/http://museodeltraje.mcu.es/downloads/INTERNATIONAL\\_STANDARD\\_ISO-690.pdf](https://web.archive.org/web/20100330012652/http://museodeltraje.mcu.es/downloads/INTERNATIONAL_STANDARD_ISO-690.pdf) (дата обращения: 22.08.2023).

17. Мильчин А.Э., Чельцова Л.К. Справочник издателя и автора: редакционно-

издательское оформление издания. 3-е изд., испр. и доп. Москва : Изд-во Студии Артемия Лебедева, 2009. 1084 с.

18. Manual of style: being a compilation of the typographical rules in force at the University of Chicago Press: to which are appended specimens of types in use. Chicago : The University of Chicago Press, 1906. X, 203 p.

19. The Chicago manual of style. 17th ed. Chicago : The University of Chicago Press, 2017. XVI, 1144 p.

20. The Chicago manual of style online. URL: <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html> (дата обращения: 22.08.2023).

21. The Russian Revolution and Civil War, 1917–1921 : an annotated bibliography / comp., ed. and annotated by J.D. Smele. London ; New York : Continuum, 2003. XXVIII, 625 p.

22. Sexton D.J. The Western European and Mediterranean theaters of World War II : an annotated bibliography of English-language sources. New York ; London : Routledge, 2009. VI, 576 p.

23. Annual bibliography of English language and literature for 2012. Cambridge : Maney for the Modern Humanities Research Association, 2013. XXX, 1124 p.

24. Bibliography (in English) for 2016 / comp. by D. Bratman // Tolkien studies. 2018. Vol. 15. P. 333–349.

Иллюстрации предоставлены автором статьи.

Статья поступила в редакцию 31.03.2023; одобрена после рецензирования 01.06.2023;  
принята к публикации 20.09.2023.

## “Chicago Manual of Style” (Bibliographic References and Bibliographic Indices Presentation in the English-Speaking World)

*Michael M. Mints*

*Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia  
mints@inion.ru; ORCID 0009-0004-9115-3703; SPIN 1569-1371*

**Abstract.** The article deals with the styling of bibliographical data in the English-Speaking world, mainly with the rules of the ISBD and of the Chicago Manual of Style. Special attention is paid to the styling of bibliographic references in scholarly papers and of bibliographic indices. The author comes to the conclusion that the conceptual framework of Anglo-American bibliographic standards and styles is quite different from their Russian equivalents, including a wide variety of citation styles instead of a single standard, styling bibliographic references according to the common rules of English punctuation and typography, providing full names instead of surname and initials etc. The English bibliographic terminology is also quite different from the Russian one; for example, the meaning of the term “bibliographic reference” in English is wider than in Russian. As a consequence, bibliographic lists and bibliographic indices in English are usually styled according to the same rules as those used in bibliographic references, in sharp contrast to the Russian practice.

**Keywords:** Great Britain, USA, bibliographic standards and styles, bibliographic references, bibliographic lists, bibliographic indexes, ISBD, Chicago Manual of Style.

**Citation:** Mints M.M. “Chicago Manual of Style” (Bibliographic References and Bibliographic Indices Presentation in the English-Speaking World), *Bibliografiya i knigovedenie* [Bibliography and Bibliology], 2023, no. 3, pp. 107–122. DOI: 10.25281/2411-2305-2023-3-107-122.

The article was submitted 31.03.2023; approved after reviewing 01.06.2023;  
accepted for publication 20.09.2023.

## Вышли в свет

### Журналистика и медиа

**Алентьева Т.В.** Золотой век американской журналистики : моногр. Москва : ИНФРА-М, 2023. 357 с. : ил. (Научная мысль. Журналистика). 500 экз.

**Антонова В.И.** Жанры медиатекстов: зарисовка, очерк, эссе : учеб. пособие / М-во

науки и высшего образования РФ, Национальный исслед. Мордовский гос. ун-т им. Н.П. Огарева. Саранск : Изд-во Мордовского ун-та, 2023. 50, [2] с. 25 экз.

**Аргылов Н.А.** Лекции о локальных медиа : учеб. пособие. Санкт-Петербург : Реноме, 2023. 122, [1] с. 500 экз.